

НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА



«Я давно мечтала когда-нибудь увидеть понимание ценности искусств для народов Сибири. Здесь я увидела это, и для меня это сбывающаяся мечта!»
«Получила ответы на многие вопросы.
Алтай будет помнить...»

с. 9

Информационный бюллетень
Института перевода Библии

Содержание

2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Сергей Ванеян

Заметки на полях перевода
Евангелия от Луки
на дигорский осетинский

4 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Разбираем Книгу Притчей

5 СОДЕЙСТВИЕ

Поддержите издание Екклесиаста
на гагаузском языке

8 СОБЫТИЯ

Татьяна Прохорова

«Пусть приобретенное на этом
семинаре станет нашими крыльями!»

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Библейские мотивы
в творчестве Алишера Навои

Список новых изданий

ответственный секретарь
редактор
верстка

Наталия Горбунова
Татьяна Майская
Мария Ратова

Заметки на полях перевода

Евангелия от Луки на дигорский осетинский

Осетинский язык относится к северо-восточной подгруппе иранской группы индоиранской ветви индоевропейских языков. На осетинском языке говорят около 490 тыс. человек (2020 г.) на Северном Кавказе, в Закавказье и в диаспоре. Наиболее распространен вариант иронского осетинского, но около 100 тыс. человек на западе Осетии говорят на дигорском осетинском.

Перевод Священного Писания на осетинский язык имеет долгую историю, уже в XIX в. выходили переводы отдельных книг на иронский, а в 2022 г. вышел перевод полной Библии на иронский, осуществленный Российской Библейским Обществом и Институтом перевода Библии. Издания на дигорском начались с Евангелия от Иоанна в 2002 г., а в мае 2024 г. вышел перевод Евангелия от Луки.

В дигорском проекте есть много факторов, которые упрощают работу: с XIX в. существует собственная филологическая школа, составляются грамматики и словари, проводятся исследования. Важным моментом является то, что процесс витализации языка идет изнутри, то есть инициируется самими носителями осетинского языка, что является существенным подспорьем в деле перевода.

Осетинский язык, как и многие языки Северного Кавказа, испытал сильное влияние русской культуры, русского языка, а также культуры православия. В связи с этим большой пласт библейских реалий, феноменов и терминов не требовал специального объяснения или кардинального изменения в соответствии с реалиями Осетии. Тем не менее было большое количество переводческих

вопросов, требующих обдумывания, обсуждения с носителями, проверки и перепроверки. В основном эти вопросы были связаны со структурой самого языка, специфическим набором его семантических полей, связей и полисемией.

На определенном этапе все проекты перевода Библии сталкиваются с рядом схожих проблем, которые возникают вокруг ключевых терминов Ветхого и Нового Заветов. В каждом проекте нужно свое творческое решение, чтобы переводить такие специфические для Библии понятия, как «святой», «крещение», «покаяние», «искушение» и многие другие, и дигорский не исключение.

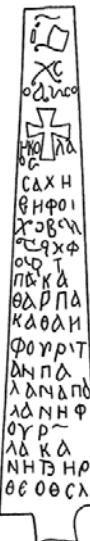
Так, в дигорском существует слово *кæдзос*, что означает «чистый, невинный, безгрешный». По версии филолога и составителя этимологического словаря осетинского языка В. И. Абаева, аланы заимствовали это слово у исповедующих иудаизм хазар, то есть, по его версии, оно происходит от евр. שָׁׁמֶן ([кадш], «святой»), эпитета Бога из самой Библии на языке оригинала. И кажется, что это слово идеально подходит для ключевого термина «Святой Дух». Но, во-первых, очень многие этого слова не знают, а во-вторых, основное значение «чистый» недостаточно для перевода *הָרָא* ([агион], «святой, священный») в выражении *תְּהִלָּם הָרָא* ([пнэума агион], «Святой Дух»). В результате выбор был сделан в пользу слова *сугðæг* («чистый, святой, невинный»), не имеющего столь интересной гипотетической связи с древнееврейским языком, но более распространенного и уже встречающегося в таких выражениях, как *Сугðæг Мади Маїрæн* («Пречистая Дева Мария»).

Часто возникали переводческие проблемы, связанные с мно-



Статуя Иисуса Христа в г. Дигора

гозначностью слов. В качестве наиболее характерного примера можно привести перевод слова «крестить». В словаре есть статья «*дзиуар æфтаун*» («крестить, креститься»). *Дзиуарæ* означает «крест, святилище» (а также «оспа»), при этом есть слово *дзиуарæфтууд* со значением «крещенный». Таким образом, можно предположить, что *дзиуарæ æфтаун*, помимо значения «перекрещиваться», также означает и «совершать таинство крещения». Но это данные словаря, а на апробации (в процессе чтения перевода с носителями языка) оказывается, что *дзиуарæ æфтаун* понимается исключительно как «перекрестить(ся)». Поэтому фраза *Иоанн дзиуарæ бафтудта Йесобæл* будет означать «Иоанн перекрестил Иисуса», что совершенно не соответствует Лк 3:21. В результате было предложено другое слово *афæтæун* «читать, читать молитву, совершать богослужение, крестить». По предположению группы, контекст этого слова подсказал бы читателям верное значение, но на деле так оказывалось не всегда, и *Афæтæун Иоанн* часто понималось как «Иоанн Читающий». Тогда было решено, что будет добавлено слово *донæй* («водой»), чтобы устранить двусмысленность, и «Иоанн Креститель» стал *Донæй Афæтæун Иоанн*, дословно «Кре-





Дигорское ущелье

стящий водой Иоанн». Это было удачным решением, но проблемы возникли с отрывком Лк 3:16: «Он будет крестить вас Духом Святым и огнем». Понятно, что нельзя одновременно крестить и водой, и огнём, поэтому в результате в этом отрывке решили использовать выражение *дзиуарæ аeftаун.*

Помимо трудностей перевода, в каждом языке встречаются свои особенности, которые, наоборот, удачно встраиваются в текст и помогают переводу. В случае дигорского языка одним из таких слов с богатой семантикой оказалось слово *фарнаæ* – понятие общее для ареала распространения иранских языков, происходит от протоиранского *hūnHāh («солнце») (Расторгуева В.С., Эдельман Дж. И. Этимологический словарь иранских языков). Однозначно его трудно определить, но оно связано со всем тем хорошим, с чем в древних культурах региона связывали солнце и небо: благополучие, мир, благодать. В дигорском это слово также входит в состав многих формул благословения. Изначально было решено, что сам термин «Евангелие» будет удачно перевести, как *Фарни Уац* («благая весть»), но позднее было решено, что в качестве названия будет оставленовшедшее в дигорский язык слово *Евангели*, а *фарни уац* будет обозначать «благовествование» в составе перевода выраже-

жения εὐαγγελίζω ([эуангелидзо], «благовествовать») (напр. Лк 3:18).

От того же слова *фарнаæ* была попытка образовать перевод для слова «блаженный» – *фæрнайдзаг*, в значении «человек, наполненный фарном», т.е. благодатью. Но это решение пришлось отклонить, так как большинством носителей это слово понималось просто как «благополучный человек», что не отражает всей глубины смысла евангельского μακάριος ([макариос]). С этим термином были самые большие трудности и было много других вариантов, но в результате было выбрано слово *амондзун* – слово, также означающее «счастливец», но которое при этом почти никто из носителей не понимал. Такое решение было принято, потому что стало понятно, что хорошего перевода не подобрать, придется либо использовать незнакомое слово или искусственное, либо пожертвовать семантикой. Был сделан выбор в пользу незнакомого слова, значение которого было объяснено как во введении, так и в словаре после текста Евангелия. Таким образом, была сделана попытка сформировать в языке понятие «блаженный», которое будет чисто евангельским и значение которого будет пониматься исходя из контекста евангельского повествования. В целом, как представляется, это наиболее удачное решение, и ведь, действи-

тельно, во многие языки понятие «блаженный» вошло именно через текст Евангелия (в том числе в русский), поскольку именно Евангелие задает в языке и в культуре подобную реалию.

Стоит отметить также ключевой термин «раскаяние», который по-гречески звучит как μέτανοια ([метанойя]), дословно «изменение ума». В дигорском не нашлось удовлетворительной лексемы, которая передала бы евангельский смысл этого понятия, и, как в некоторых других случаях, было решено просто раскрыть это понятие описательно. То есть «крещение покаяния» (Лк 3:3) дословно стало «такое крещение, чтобы люди сожалели о своих грехах».

Проблем переводов и вариантов их решений достаточно много. В этой же статье были кратко освещены в типологическом ключе некоторые подходы к решению подобных вопросов и те методы, которыми пользовалась переводческая группа в дигорском проекте. Подробнее о переводе Библии на осетинский можно узнать в статье Д. Асратяна «Перевод Библии на осетинский язык как диалог народов и культур» в журнале «Миссия конфессий» (том 11, ч. 8).

В заключение хотелось бы отметить, что евангельское понятие метанойи как «изменения ума» хорошо согласуется с переводческим делом в целом. Ведь, как это, возможно, видно из настоящего очерка, сам перевод приводит к изменению языка (а через него в будущем и культуры), на который Евангелие переводится. Невозможно подобрать в языке идеальные соответствия, иногда приходится добавлять к словам новые оттенки смыслов, иногда даже образовывать новые слова, чтобы передать новые понятия и новые реалии. Таким образом, иногда в процессе самого перевода в языке могут происходить изменения, но это и есть признак живого языка, который развивается, расширяясь и изменяясь.

С. Ванеян

Разбираем Книгу Притчей

Вебинар по Книге Притчей, прошедший с 6 по 11 мая и собравший около 25 участников из 14 проектов, в отличие от большинства семинаров и вебинаров последних лет, проводимых ИПБ, не был практическим тренингом. Участники не занимались переводом в ходе учебного мероприятия, но рассматривали методологические проблемы, связанные с пониманием Книги Притчей. Ведущий даже нарочито подчеркивал: «Я тот человек, который поможет вам понять, о чем именно идет речь в тексте, а уж как это лучше передать на ваших языках – решать вам самим». Ведущим этим выступил Мюррей Солсбери – опытный специалист по Книге Притчей. Предложенный им тренинг многократно, как в очном, так и в онлайн форматах, проходил в разных уголках мира. Главной задачей вебинара было дать переводческим группам необходимый инструментарий для раскрытия смысла Притчей и последующей творческой работы над переводом. Ни в одном из существующих комментариев к Книге Притчей этого инструментария нет, он был разработан самим автором курса. Мероприятие получилось в высшей степени насыщенным, несмотря на сжатый формат.

Для начала была рассмотрена структура Книги Притчей: семь сборников, из которых она состоит. В древнееврейском понимании, впрочем, книга состояла из шести сборников, а первый (главы с 1 по 9) – считался общим введением. Этот первый сборник

исключительно важен как задающий ключевые темы и понятия, которые подводят читателя или слушателя к пониманию. Ведь в отличие от других книг Библии изречения Книги Притчей лишены развернутого контекста.

В первых девяти главах читатель находит два пути, два выбора, два дома, двух женщин (персонифицированную мудрость и персонифицированную глупость). Один путь – страх Божий, который начало премудрости. Второй путь – для людей, не избравших путь Господень. Две женщины, олицетворения мудрости и глупости, взывают, используя одни и те же слова: «Идите моим путем». Человек открытый слышит эти два голоса и оказывается перед выбором. У Книги Притчей три главных цели: обозначить эти два пути, рассказать о правильных отношениях с Богом, чтобы человек мог сделать верный выбор, и придать форму главным ценностям человека. Книга Притчей выводит несколько типов глупцов, обозначенных разными терминами. Первый из них, *reti*, – это простак, человек неопытный, неискушенный, но открытый к любому знанию. Слово для обозначения этого типажа этимологически восходит к выражению «открыть дверь». Именно этого персонажа есть шанс наставить на пути Божьи. Книга Притчей предназначена не просто для чтения, но для глубокого размышления и для применения прочитанного на практике жизни.

Описывая изречения Книги Притчей, лектор широко пользо-

вался метафорами. Он сравнил эти изречения с лампочками, проливающими свет на жизненные ситуации, или с грецкими орехами, состоящими из двух симметричных частей. Так симметричны многие стихи Книги Притчей, похожие на зеркальные отображения друг друга. Чтобы расколоть орех, читателю нужны щипцы (инструменты).

При переводе Притчей первоочередная задача переводчика, с одной стороны, состоит в том, чтобы расколоть эти орехи, понять точный смысл. С другой стороны, его задача – донести понятый смысл до читателей, и здесь, в отличие от других книг Библии, иногда можно жертвовать точностью формы для создания энергичного, мощного высказывания на языке того народа, той культуры, для которой осуществляется перевод. Перевод должен делаться так, чтобы изречения были цепляющими, запоминающимися, они должны захватывать внимание целиком и оставаться в памяти. Иными словами, задача переводчика – сначала распаковать смысл, а затем переупаковать его на языке другой культуры.

В качестве методологии перевода были предложены три стратегии: использование формы пословиц с яркими живыми образами; подготовка буклетов тематических подборок из Книги Притчей; пояснения. Свобода добавлять пояснения появляется как раз в тех случаях, когда переводческая команда не просто переводит Книгу Притчей и помещает ее в состав полной Библии, но предварительно издает тематические подборки из нее, тестирует их на аудитории из своего народа. В качестве пояснений помогают рисунки. Во время вебинара такую уже изданную тематическую подборку из Книги Притчей представила шугнанская переводчица. Брошюра иллюстрирована яркими и, главное, современными картинками на актуальные для шугнанского народа темы и с отчетливо выраженным национальным колоритом.



Мюррей Солсбери

Онлайн, май 2024 года



Поддержите издание Книги Екклесиаста на гагаузском языке

Численность населения: 197 тыс.

Язык: гагаузский, тюркская семья, огузская группа

Регион проживания: Республика Молдова, Украина, РФ

Вероисповедание: православные христиане, также ок. 3 тыс. евангельских христиан

Ваше пожертвование

в размере **110 руб.** поможет напечатать и доставить

до читателя 1 экз. Екклесиаста на гагаузском языке



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Опубликованные библейские тексты ИПБ:

Евангелие от Луки на кириллице (1996), Новый Завет на кириллице и латинице (2006, 2009), «Библия для детей» на кириллице и латинице (2011, аудио CD 2013), Шестопсалмие на кириллице и латинице (2012), Руфь, Иона на кириллице и латинице (2017), Книга Бытия (2021)

Аудиозаписи: «Библия для детей» (2013), Новый Завет (2017), Руфь, Иона, Шестопсалмие, Книга Бытия

Перевод Библии ИПБ: Институт перевода Библии ведет работу по переводу библейских текстов на современный гагаузский язык. Поскольку часть населения читает на кириллице, а часть — более молодое поколение — на латинице, каждое издание ИПБ выходит в двух графиках, чтобы Писание было доступно всем гагаузам. Благодаря выходу «Библии для детей», которая была хорошо принята Православной Церковью, началось сотрудничество с местной епархией. В 2011 г. было издано Шестопсалмие для чтения за православным Всенощным бдением. После издания Нового Завета было решено продолжить работу над переводами ветхозаветных текстов. В 2017 г. на гагаузском вышли книги Руфь и Иона, была сделана и выложена на сайте ИПБ их аудиозапись.

В 2021 г., как обычно в двух графиках, издана Книга Бытия. Ее аудиозапись, как и текст, доступна на сайте ИПБ. Читатели встретили книгу с энтузиазмом, ее распространение в регионе продолжается.

Текущая работа: В 2022 г. гагаузская переводческая группа начала работу над книгой Екклесиаста. В начале 2023 г. к работе присоединился новый богословский редактор. В марте 2023 г. переводчик, богословский редактор и координатор приняли участие в вебинаре по избранным Псалмам и сделали черновой перевод всех пяти Псалмов, разбиравшихся на вебинаре. Сейчас стоит задача собрать больше отзывов читателей на уже имеющиеся библейские переводы. В 2024 г. мы планируем публикацию Екклесиаста.

Популяризация Писания: На гагаузском языке создано библейское приложение Bibliyadan kiyatlar для смартфонов и приложение с Библией для детей, а также опубликовано множество библейских видеороликов на YouTube канале ИПБ. В марте 2024 г. два человека из Гагаузии посетили семинар по этноискусству. Мы надеемся, что полученные на семинаре идеи будут очень плодотворны для них и полезны для проекта в целом.

<p>Извещение</p> 	<p>АНКО «Институт перевода Библии»</p> <p>(наименование получателя платежа)</p> <table border="1" style="margin-bottom: 10px;"> <tr><td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td></tr> </table> <p>(ИНН получателя платежа)</p> <table border="1" style="margin-bottom: 10px;"> <tr><td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td></tr> </table> <p>(номер счета получателя платежа)</p> <p>в <u>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</u> БИК: <u>0 4 4 5 2 5 5 4 5</u></p> <p>(наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <u>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</u></p> <p>Добровольное пожертвование</p> <p>(наименование платежа) <u>кпп 773601001</u> (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____</p> <p>Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.</p> <p>Итого: _____ руб _____ коп. <u>201</u> г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1																						
4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9												
<p>Кассир</p>																															
<p>Извещение</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии»</p> <p>(наименование получателя платежа)</p> <table border="1" style="margin-bottom: 10px;"> <tr><td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td></tr> </table> <p>(ИНН получателя платежа)</p> <table border="1" style="margin-bottom: 10px;"> <tr><td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td></tr> </table> <p>(номер счета получателя платежа)</p> <p>в <u>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</u> БИК: <u>0 4 4 5 2 5 5 4 5</u></p> <p>(наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <u>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</u></p> <p>Добровольное пожертвование</p> <p>(наименование платежа) <u>кпп 773601001</u> (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____</p> <p>Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.</p> <p>Итого: _____ руб _____ коп. <u>201</u> г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1																						
4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9												
<p>Кассир</p>																															

В своем рассказе лектор структурировал информацию, используя цифры, что очень помогает сконцентрировать внимание. Кстати, такой метод представлен и в самой Книге Притчей. Есть семь ключей для понимания притчей, три стратегии перевода, семь рекомендаций для переводчиков и шесть «смертных грехов», которые нельзя совершать при переводе Притчей. На этих последних – остановимся подробнее.

1. Нельзя начинать переводить, пока не придешь к полному пониманию смысла изречения.
2. Нельзя ограничиваться одним базовым переводом и одним эзекиетическим толкованием в качестве своих вспомогательных материалов.
3. Нельзя быть категоричным и однозначным в определении значения притчи.
4. Нельзя слепо копировать лексическую и грамматическую структуру оригинала.
5. Нельзя переводить так, как будто Бог в Притчах обещает конкретный результат.
6. Нельзя переводить длинной, скучной пояснительной прозой.

Разбор конкретного содержания книги проводился в соответствии с тематическим принципом, т.е. разбирался не весь текст подряд, но ряд тем: что значит быть хорошим родителем, хорошей женой или другом. Разбирали понятие «страх Божий». Формат Zoom-а позволял разбивать участников на группы. После каждой темы им предлагалось в сессионных залах найти подходящие для своего языка ключевые термины. Все признали плодотворность такого подхода. Так, например, хакасская переводчица рассказала: «Когда я сажусь переводить, у меня возникает состояние ступора: я чувствую, что в моем языке просто нет таких слов, которые нужно найти. А потом мы вместе обсуждаем и находим их. Вот я во время общего занятия высказала соображение, что у нас в хакасском вообще нет слова “корона, венец”. А потом, когда мы встретились в сессионном зале, вспомнилось, что есть особая шапка для богатыря. Возможно, это слово подойдет для передачи смысла выражения

Притчи 17:1

Кусок хлеба в компании превосходит дом, полный еды и склон!

• [носка] **«утешения и склон»** – это буквально «жертва раздора», ироничная игра слов на основе «жертвы мира» (см.: Лев. 3). Мисо жертвеннного животного съедалось за праздничным столом в знак поддержания мира и согласия. Но в этом доме жертвы мирные стали «жертвами раздора»!



“добротельная жена – венец для мужа своего” (12:4), а если даже нет, нам всё же есть, от чего отталкиваться при дальнейшем поиске термина. Также я думала, что у нас нет подходящего слова для самой “мудрости”, а потом нашли слово, которое как раз и означает практические навыки и умения, совсем как в древнееврейском».

В последние два дня вебинара обсуждали особенно трудные для понимания притчи. Лектор ознакомил участников с понятием «прайминг». Это метод подготовки автором сознания слушателей к выбору предполагаемого значения в случае двусмысленности. Для притчей, состоящих из двух стихов, читателю следует изучить параллелизм: как именно связаны между собой две строки по смыслу. Затем каждая строка интерпретируется в свете другой. Прайминг – это когда первая строка задает правильное понимание второй. Благодаря праймингу открываются новые глубины изречений, которые, будучи поняты и переведены поверхностью, остаются неразгаданными. Так, в стихе 27:19 «Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – к человеку» (Синод.) первая строка помогает понять вторую строку: сердце человека показывает самого человека, как вода показывает отразившееся в ней лицо. Параллелизм очевиден, но вещи, которые совмещены, обычно несовместимы. Заглянув в воду, человек может увидеть, как выглядит его лицо, и точно так же, заглянув в свое сердце, он может понять, каков он на самом деле. Сердце – это место, где человек совершает выбор. Смысл притчи – самосознание. В древнееврейском присутствует и указательное местоимение, помогающее понять, что речь идет о том же самом, а не о другом человеке. Однако мно-

гие современные русские переводы не уловили заложенный смысл. Так, например, в переводе Кулакова передана совершенно иная мысль: «Как в воде лицо отражается, так и сердце человека – в сердце другого».

Трудные изречения Книги Притчей дали обильную пищу для обсуждений в сессионных залах. Переводчики и богословские редакторы делились альтернативными интерпретациями, советовались друг с другом и с теми, в чьих проектах полный перевод Книги Притчей уже существует. Выбирали трактовки, допускающие многозначность понимания. Такова особенность атмосферы подобных учебных мероприятий, где все являются друг другу коллегами и невозможно дать однозначную рекомендацию для всех переводить строго определенным образом. Опыт и знание людей, занимающихся библейским переводом, слишком асимметричны. Асимметричны лексические поля слов в разных языках и концепты разных культур. В итоге, каждому есть что предложить на обсуждение всем, и участники прислушивались друг к другу с очень большой степенью открытости и глубоким уважением. Все отметили многослойность и полезность преподанного им материала, но разрешить разом все возникшие в ходе вебинара вопросы даже не пытались. С благодарностью участники окунулись в методику, чтобы в дальнейшем, уже в рамках проектов, погрузиться в раскрытие смыслов: распаковку и переупаковку. А также выдвинули предложение на будущее: собрать семинар для представителей тюркских языков, чтобы делиться друг с другом переводческими открытиями на взаимопонятном языковом макроуровне.

Т. Прохорова

«Пусть приобретенное на этом семинаре станет нашими крыльями!»

С 17 по 23 марта ИПБ совместно с партнерскими организациями SIL и Уиклиф Россия провел семинар, посвященный привлечению общества к библейским переводам через этнического искусства. Основная задача мероприятия заключалась в том, чтобы познакомить переводческие группы и представителей церквей с существующими современными методиками, которые помогают сделать библейские тексты более доступными и более интересными для людей из конкретных языковых сообществ. В семинаре приняли участие члены тридцати трех переводческих проектов ИПБ.

Семинар из обычного тренинга вырос до масштабов конференции и стал площадкой для обмена опытом между талантливыми специалистами в области самых разных народных искусств. Учебная программа основывалась на анализе основных принципов успешной популяризации библейских переводов:

Подходящий язык: осуществление перевода на язык, стилистически понятный народу, для которого делается перевод. Анализ уровня владения местным языком и сфер его использования относительно языка межнационального общения.

Наличие адекватного библейского перевода: анализ точности и док-



тинальной верности существующего библейского перевода и степени участия местных верующих в выражении ключевых терминов и в оформлении книги.

Донесение Писания в доступных формах: определение уровня грамотности населения на местном языке, «устность» или письменность культуры; исходя из этого, решаются вопросы об использовании видео- и аудиотехнологий, местных форм художественного выражения для передачи библейского содержания.

Базовые знания общества о Библии: обеспечение доступности ресурсов для изучения историко-культурного контекста Библии рядовыми представителями народа.

Широта оповещения о наличии библейского перевода: доступность всех уже имеющихся библейских материалов для пользователей.

Духовный голод и насущные потребности: анализ реальных нужд людей данной культуры, нравственных ориентиров, основных проблем и страхов, культурной матрицы вины или стыда, верований и практик, бытующих в народе; обретение четкого понимания, как на реальные потребности и нужды именно этого народа может ответить Писание.

Осознание препятствий на пути перевода и распространения Писания: если культурная идентичность народа ассоциируется с нехристианской религиозной традицией, необходимо учитывать, что распространение библейских материалов может натолкнуться на сопротивление.

Партнерство: анализ отношений библейской переводческой группы с местными церквями и общинами верующих, если таковые существуют, способы повысить продуктивность этих отношений.

Во время семинара участники подробно обсуждали каждый из этих принципов в группах, сформированных по лингвистическим и географическим критериям (например, за общим столом собирались участники из разных регионов Сибири или представители нескольких народов Дагестана). Конечно, многие



Театр теней по книге пророка Ионы



пункты были и раньше знакомы переводческим группам ИПБ. Так, вопросы, связанные с будущей аудиторией (для кого делается перевод), доступностью языка, религиозной традицией общества, впервые задаются еще на стадии планирования переводческого проекта. Однако семинар дал уникальную возможность встретиться переводческим группам, прежде решавшим эти вопросы поодиночке. Произошел своего рода мозговой штурм: участники обменялись идеями и совместными усилиями нашли совершенно новые подходы. Пожалуй, это и был основной плод семинара: спектр новых возможностей раскрылся благодаря тому, что вместе собралось много творческих людей, горящих общим делом.

Каждый день семинара начинался с этнокультурной презентации одной из групп. Большинство участников привезли с собой народные костюмы и музыкальные инструменты. Очень многие подготовили презентацию о родной культуре с использованием видеоматериалов. Мы услышали аварскую песню, посмотрели карачаевский театр теней по Книге пророка Ионы, побывали на концерте алтайской христианской группы. А один из лекторов семинара поделился песнями и вокальными техниками далеких народов Африки. В последний вечер состоялся масштабный праздник культур и народов. Балкарский пастор исполнил молитву «Отче наш» на балкарском языке в виде песни, а композитор из Хакасии, сама поющая на клиросе в православном храме, спела псалом по-хакасски. Карачаевцы показали

фрагмент свадебной церемонии, представители финно-угорских проектов продемонстрировали национальные танцы, а алтайцы соединили в танце весь зал, сопровождая этот гигантский многонациональный хоровод своими самыми захватывающими музыкальными композициями. Также не обошлось без знаменитых кавказских танцев, а талантливые исполнители песен, как старинных национальных, так и недавно написанных христианских, нашлись, помимо уже упомянутых, в якутской, эвенской, эвенкийской, чукотской, бурятской, тувинской, таджикской и узбекской командах.

Вот лишь несколько из многочисленных отзывов, полученных нами по свежим воспоминаниям от семинара:

«Тувинцы и марийцы добавили очень много в список жанров и продолжают добавлять даже после конференции. Ждем новостей насчет следующей конференции через год, и пусть она называется “Искусства для лучшего будущего!».

«Спасибо огромное от команды из Коми за семинар, за встречу старых добрых друзей и знакомство с новыми».

«Огромная благодарность от Республики Бурятия всем организаторам этого замечательного и актуального для нас семинара за приглашение, за новые знакомства!»

«Огромное сердечное спасибо от якутской группы за очень полезный семинар, встречи с добрыми друзьями и чудесные дни! Пусть приобретенные здесь знания станут нашими новыми крыльями, на которых мы полетим!»

«От эвенской и эвенкийской группы большая благодарность организаторам конференции. Получили много полезной информации».

«Получила ответы на многие вопросы... Алтай будет помнить».

«От аварцев слава и огромная благодарность за гармонично и великолепно проведенный семинар! За прекрасные встречи, общение и новые знакомства! Пусть всё это принесёт добрые плоды и великолепные результаты!»

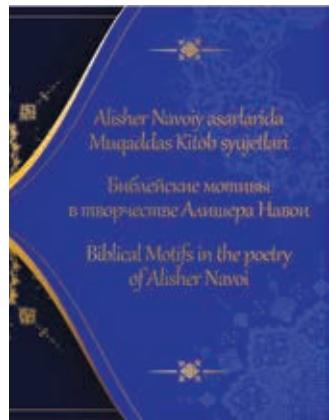
«Тема семинара “Доступность Библии” для нас была очень важна. Осетинская группа глубоко впечатлена масштабностью семинара и особенно таким количеством талантливых, всесторонне образованных и глубоко верующих людей разных национальностей».

«Я давно мечтала когда-нибудь увидеть понимание ценности искусств для народов Сибири. Здесь я увидела это, и для меня это сбывающаяся мечта!»

«Посмотрев на вашу жертвенность и стремление достучаться до народов через культуру и искусство, я укрепился в желании больше трудиться для своего народа».

«Эта конференция стала потрясающим событием с большой перспективой на будущее. Благодаря ей мы вышли далеко за пределы того, чем обычно занимаются организации по переводу Библии. Верю, что услышанное и пережитое навсегда изменило представления участников о роли популяризации Писания и этноискусств в их работе как переводчиков. Огромное спасибо, что провели такое мероприятие!»

Т. Прохорова



Библейские мотивы в творчестве Алишера Навои

Новое издание Института перевода Библии исследует малоизвестный аспект творчества великого Алишера Навои, основоположника классической узбекской литературы. В книге рассматриваются его взгляд на Священное Писание, смысловые параллели с библейским текстом, присутствующие в его произведениях, а также его интерпретация образа Иисуса — Иисуса, Мессии.

Во многих произведениях Алишера Навои явственно прослеживаются библейские мотивы Пятикнижия, Псалмов и Евангелий. Мы надеемся, что изучение стихотворений Навои, который, предположительно, был приверженцем суфизма, поможет читателю найти ответ на вопрос об их происхождении в творчестве поэта. Помимо стихов в книгу также вошли краткий биографический очерк об Алишере Навои и словарь терминов, встречающихся в тексте.

В создании книги принимали участие настоящие эксперты, профессионалы в своей области. Введение и раздел, посвященный биографии поэта, написала Е. В. Поторочина, научный сотрудник отдела истории искусства Института искусствознания Академии наук Узбекистана. Вторую часть, содержащую стихи Навои с библейскими мотивами, составила Н. Н. Абдулатарова, которая также перевела их с узбекского на русский и английский языки и подготовила словарь архаичных терминов на узбекском. Литературную редакцию узбекского текста выполнила лингвист Т. Абдукаrimova, а обработку русского текста — Л. Шахназарова. Редактирование английского перевода провела магистр искусств в области межкультурных исследований А. Элдер. Научное руководство проектом любезно согласился взять на себя доктор филологических наук, профессор Насимхон Раҳмонов. Иллюстрации создал художник-миниатюрист Абдукарим Расулов, а дизайн обложки подготовил дизайнер Ф. И. Поторчин.

Издание представляет интерес для литературоведов, искусствоведов, востоковедов, историков и всех, кто увлекается поэзией и вопросами культуры. Оно может быть использовано для создания методических материалов, проведения семинаров и факультативных занятий по поэзии и духовности в высших учебных заведениях, школах и средних специальных образовательных учреждениях. Благодаря тому, что текст представлен на узбекском, русском и английском языках, книга также может быть полезна для параллельного изучения этих языков.

Январь — июнь 2024

Евангелие от Иоанна на татарском языке

Евангелие от Луки на дигоирском языке

Истории об Аврааме, Исааке, Иакове на татарском языке

Евангельские притчи (репринт) на эвенском языке

Евангельские притчи (репринт) на эвенкийском языке

Библейские рассказы на лакском языке

Словарь религиозных терминов на крымскотатарском языке



Ваши отзывы и пожелания

направляйте по адресу:

101000 Москва, а/я 360, ИПБ

Телефон: (495) 956-6446

E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru

Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 9 языках (башкирском, каракалпакском, крымскотатарском, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 10 языках (дунганском, калмыцком, кумыкском, курдском-курманджи, леггинском, ногайском, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 60 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библейстики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 3010181030000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 400 экз.